



SWYC:TM Amezi 12

Amezi 12, iminsi 0 kugeza ku mezi 14, iminsi 31
12 months, 0 days to 14 months, 31 days
V1.08, 9/1/19

Izina ry'Umwana:
Child's Name:

Itariki y'Amavuko:
Birth Date:

Itariki y'Uyu Minsi:
Today's Date:

IBIHE BY'INGENZI MU MIKURIRE (DEVELOPMENTAL MILESTONES)

Abana benshi bari muri iki kigero bashobora gukora bimwe mu bintu bikurikira (ariko si byose) byavuzwe hefo. Tubwire urugero umwana wawe agaragazamo ibyo bintu. SUBIZA IBIBAZO BYOSE.

	Ntarabig aragaza <i>Not Yet</i>	Gake cyane <i>Somewhat</i>	Kenshi cyane <i>Very Much</i>
Afata ibyo kurya maze akabirya <i>Picks up food and eats it</i>	①	①	②
Ahagurukira ku kintu..... <i>Pulls up to standing</i>	①	①	②
Akina imikino imeze nko "kwihishana" cyangwa "pat-a-cake" <i>Plays games like "peek-a-boo" or "pat-a-cake"</i>	①	①	②
Aguhamagara "mama" cyangwa "dada" cyangwa akoresheje andi mazina nk'ayo..... <i>Calls you "mama" or "dada" or similar name</i>	①	①	②
Areba impande n'impande iyo uvuze ibintu nka "Bibero yawe ari <i>Looks around when you say things like "Where's your bottle?" or "Where's your blanket?"</i>	①	①	②
Gukoporora amajwi yawe <i>Copies sounds that you make</i>	①	①	②
Agenda mu cyumba nta muntu umufashije. <i>Walks across a room without help</i>	①	① ①	②
Akurikiza ibyo abwiwe - nka "Ngwino hano" cyangwa "Mpa umupira" <i>Follows directions - like "Come here" or "Give me the ball"</i>	①	①	②
Ariruka <i>Runs</i>	①	①	②
Azamuka ku ngazi afashijwe n'abandi..... <i>Walks up stairs with help</i>	①	①	②

URUTONDE RW'IBIBAZO BIKORESHA MU GUSUZUMA IBYIYUMVO, IMYITWARIRE KU MWANA W'IGITAMBAMBUGA (BPSC) (BABY PEDIATRIC SYMPTOM CHECKLIST (BPSC))

Ibi bibazo birebana n'imyitwarire y'umwana wawe. Tekereza icyo wakwitega ku bandi bana bari mu kigero kimwe na we, maze utubwire uko buri nteruro ijyane n'umwana wawe.

	Nta na gato. <i>Not at all</i>	Gahoro <i>Somewhat</i>	Kenshi cyane <i>Very Much</i>
Ese umwana wawe agorwa no kuba ari kumwe n'abantu atamenyereye?..... <i>Does your child have a hard time being with new people?</i>	①	①	②
Ese umwana wawe ajya atinya kujya ahantu atazi? <i>Does your child have a hard time in new places?</i>	①	①	②
Ese umwana wawe iyo habaye impinduka biramugora? <i>Does your child have a hard time with change?</i>	①	①	②
Ese guterurwa n'abandi bantu hari icyo bitwara umwana wawe? <i>Does your child mind being held by other people?</i>	①	①	②

Ese umwana wawe akunda kurira?	①	①	②
<i>Does your child cry a lot?</i>			
Ese umwana wawe agorwa no gutuza?	①	①	②
<i>Does your child have a hard time calming down?</i>			
Ese umwana wawe akunda kurakazwa n'ubusa cyangwa kurakara vuba?	①	①	②
<i>Is your child fussy or irritable?</i>			
Ese guhumuriza umwana wawe birakugora?	①	①	②
<i>Is it hard to comfort your child?</i>			
Ese birakugora kumenyereza umwana wawe gahunda agenderaho buri gihe?	①	①	②
<i>Is it hard to keep your child on a schedule or routine?</i>			
Ese kuryamisha umwana wawe birakugora?	①	①	②
<i>Is it hard to put your child to sleep?</i>			
Ese umwana wawe atuma udasinzira neza?	①	①	②
<i>Is it hard to get enough sleep because of your child?</i>			
Ese umwana wawe agorwa no kuguma asinziriye?	①	①	②
<i>Does your child have trouble staying asleep?</i>			

IMPUNGENGGE Z'UMUBYEYI (PARENT'S CONCERNS)				
	Nta na gato Not At All	Gahoro Somewhat	Kenshi cyane Very Much	
Ese hari impungenge waba ufite ku birebana no kwiga cyangwa imikurire by'umwana wawe?	☐	☐	☐	
Do you have any concerns about your child's learning or development?				
Ese hari impungenge waba ufite ku birebana n'imyitwarire y'umwana wawe?	☐	☐	☐	
Do you have any concerns about your child's behavior?				
IBIBAZO BY'UMURYANGO (FAMILY QUESTIONS)				
Kubera ko abagize umuryango wawe bashobora kugira uruhare rukomeye mu mikurire y'umwana wawe, subiza ibibazo bike bikurikira birebana n'umuryango wawe:				
			Yego Yes	Oya No
1 Ese hari umuntu uwo ari we wese ubana n'umwana wawe unywa itabi?			☐	☐
Does anyone who lives with your child smoke tobacco?				
2 Mu mwaka ushize, waba warigeze unywa inzoga cyangwa ibiyobyabwenge kurusha uko wabitekerezaga?			☐	☐
In the last year, have you ever drunk alcohol or used drugs more than you meant to?				
3 Wigeze wumva ushaka cyangwa ukeneye kugabanya inzoga cyangwa ibiyobyabwenge ukoresha mu mwaka ushize?			☐	☐
Have you felt you wanted or needed to cut down on your drinking or drug use in the last year?				
4 Ese kunywa inzoga cyangwa gukoresha ibiyobyabwenge ku muntu ugize umuryango byigeze bigira ingaruka mbi ku mwana wawe?			☐	☐
Has a family member's drinking or drug use ever had a bad effect on your child?				
	Ntibyigeze biba ukuri Never true	Rimwe na rimwe biba ari ukuri Akenshi biba ari ukuri Sometimes true	Akenshi biba ari ukuri Often true	
5 Mu mezi 12 ashize, twari duhangayikishijwe n'uko ibyo kurya twari dufite byari gushira mbere y'uko tubona amafaranga yo kugura ibindi.	☐	☐	☐	
Within the past 12 months, we worried whether our food would run out before we got money to buy more.				
Mu byumweru bibiri bishize, ni kangahe bimwe mu bibazo bikurikira byakubayeho?	Nta na gato	Iminsi myinshi	Iminsi irenga kimwe cya kabiri	Hafi buri muni
Over the past two weeks, how often have you been bothered by any of the following problems?	Not at all	Several days	More than half the days	Nearly every day
6 Kuba udashishikazwa cyane cyangwa udashimishwa no gukora ibintu runaka?	☐	☐	☐	☐
Having little interest or pleasure in doing things?				
7 Kumva wacitse intege, uhangayitse cyangwa wihebye?	☐	☐	☐	☐
Feeling down, depressed, or hopeless?				
8 Muri rusange, wasobanura ute umubano wawe n'uwo mwashakanye?	Nta makimbirane ☐	Hari amakimbirane amwe n'amwe ☐	Hari amakimbirane menshi ☐	Si ngombwa ☐
In general, how would you describe your relationship with your spouse/partner?				
9 Ese wowe n'uwo mwashakanye mukemura amakimbirane ari:	Nta kibazo ☐	Ibibazo bimwe na bimwe ☐	Ibibazo bikomeye ☐	Si ngombwa ☐
Do you and your partner work out arguments with:				
10 Mu cyumweru gishize, ni iminsi ingahe wowe cyangwa abandi bagize umuryango wawe musomera umwana wawe?	☐ 0 ☐ 1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐ 6 ☐ 7			
During the past week, how many days did you or other family members read to your child?				